



Interrogatorio clínico y recomendaciones médicas en lengua mixteca

Nelson Eduardo Álvarez Licona
María de la Luz Sevilla González
Ricardo Álvarez Sevilla
Eduardo Álvarez Sevilla
Alfonso Ruiz Belman

**Interrogatorio clínico
y recomendaciones
médicas en lengua mixteca**

Interrogatorio clínico y recomendaciones médicas en lengua mixteca

Nelson Eduardo Álvarez Licona
María de la Luz Sevilla González
Ricardo Álvarez Sevilla
Eduardo Álvarez Sevilla
Alfonso Ruiz Belman



**BONILLA
ARTIGAS**
EDITORES

Álvarez Licona, Nelson Eduardo

Interrogatorio clínico y recomendaciones médicas en lengua mixteca / Nelson Eduardo Álvarez Licona. -- Ciudad de México : Bonilla Artigas Editores, 2025

72 pp. ; 14 x 21 cm. -- (Pública manual ; 5)

ISBN 9789689728696 (impreso)

ISBN 9789689728702 (ePub)

ISBN 9789689728719 (pdf)

1. Mixteco -- Interrogatorios -- Español .

2. Mixteco -- estudio y enseñanza .

I. Álvarez Licona, Nelson Eduardo, coaut.

II. Sevilla González, María de la Luz, coaut.

III. Álvarez Sevilla, Ricardo, coaut.

IV. Álvarez Sevilla, Eduardo, coaut.

V. Ruiz Belman, Alfonso, coaut.

LC: PM4066 A

DEWEY: 497.452361 A

Los derechos exclusivos de la edición quedan reservados para todos los países de habla hispana. Prohibida la reproducción parcial o total, por cualquier medio conocido o por conocerse, sin el consentimiento por escrito de los legítimos titulares de los derechos.

Este libro es producto de los proyectos financiados por la Secretaría de Investigación y Posgrado (SIP) del Instituto Politécnico Nacional (IPN). Proyecto Registrado núm. 20181970.

Interrogatorio clínico y recomendaciones médicas en lengua mixteca

Primera edición: diciembre 2025

D. R. © 2025, Instituto Politécnico Nacional | Escuela Superior de Medicina

Plan de San Luis y Díaz Mirón s/n, Col. Casco de Santo Tomás,

Miguel Hidalgo C. P. 11340, Ciudad de México, México

D. R. © 2025, Bonilla Distribución y Edición, S.A. de C.V.

Hermenegildo Galeana 116, Barrio del Niño Jesús, Tlalpan, 14080, Ciudad de México, México

editorial@bonillaartigaseditores.com.mx | www.bonillaartigaseditores.com

ISBN: 978-968-9728-69-6 (impreso)

ISBN: 978-968-9728-70-2 (ePub)

ISBN: 978-968-9728-71-9 (pdf)

Responsables de la edición: Bonilla Artigas Editores

Cuidado de la edición: Priscila Pacheco

Diseño de portada: D.C.G. Jocelyn G. Medina

Diseño editorial: D.C.G. María L. Pons

Traductor: Ramón Donato García Quiroz

Impreso y hecho en México

Contenido

INTRODUCCIÓN	9
INTERROGATORIO CLÍNICO	15
Presentación	16
Datos del paciente	17
Aclaración al paciente de cómo se realizará el interrogatorio clínico	18
Antecedentes	19
Inicio del interrogatorio para reconocer el padecimiento	20
INTERROGATORIO POR APARATOS Y SISTEMAS	25
Aparato respiratorio	25
Aparato digestivo	26
Aparato cardiovascular	29
Aparato renal y urinario	31

Aparato genital masculino	33
Aparato genital femenino	34
Sistema endócrino	35
Sistema hematopoyético y linfático	36
Músculo esquelético	38
Sistema nervioso	39
Órganos de los sentidos	41
Esfera psíquica	42
Síntomas generales	44
RECOMENDACIONES MÉDICAS EN LENGUA MIXTECA	47
Gastroenterología	50
Gastrointestinal en niños	54
Neumología	55
Faringoamigdalitis	56
Endocrinología	58
Alergología	61
Ginecología	62
Cardiología	67
Numerales	69
Horas, días, meses y años	70
BIBLIOGRAFÍA	71



Introducción

Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricción en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras (Artículo 9 de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Publicada en el *Diario Oficial de la Federación*, el 13 de marzo de 2003).

El presente documento está diseñado para facilitar la comunicación a los trabajadores de la salud cuando realizan interrogatorios clínicos y recomendaciones médicas a pacientes monolingües hablantes de mixteco, cuando no se habla el idioma. Ante esta dificultad, por lo general se recurre a traductores que son personas de la localidad que hablan mixteco y español, ya que el sistema de salud no cuenta con una estructura de traductores que apoyen la comunicación, facilitando la interacción clínica con la población monolingüe hablante de lengua originaria. En estas condiciones, los trabajadores de la salud que cubren la atención a estas poblaciones, se auxilian con los recursos que tienen a su alcance y que, por lo general, son los trabajadores bilingües de la misma población, particularmente los mismos trabajadores del centro de salud que son habitantes de la localidad, que es en quienes se apoyan para hacer las